

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny, a oto były tam komnaty i posadzka (kamienna) zrobiona* na dziedzińcu zewsząd dokoła. Ku (kamiennej) posadzce zwróconych było trzydzieści komnat. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po przejściu przez bramę znaleźliśmy się na dziedzińcu zewnętrznym. Moją uwagę zwróciły komnaty i kamienna posadzka. Komnaty ciągnęły się wzdłuż murów i było ich — jedna przy drugiej — trzydzieści. Posadzka zaś stanowiła pas wokół całego dziedzińca i na nią wychodziło się z komnat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny, a oto <i>znajdowały się tam</i> komory i posadzka uczyniona na dziedzińcu zewsząd dokoła: trzydzieści komór <i>było</i> na tej posadzce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem mię przyprowadził do sieni zewnętrznej, a oto komory i tło uczynione było w sieni wszędy w około, a trzydzieści komór było na onem tle.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wywiódł mię do sieni zewnętrznej, a oto skarbnice i tło położone kamieniem w sieni wokoło; trzydzieści skarbnic wokoło tła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem zaprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny, i oto były tam cele oraz [kamienna] posadzka na dziedzińcu dokoła: trzydzieści cel było na posadzce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zaprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny, a oto były tam komory i posadzka kamienna ułożona wokoło na dziedzińcu; a komory były zwrócone w stronę kamiennej posadzki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny. Znajdowały się tam sale. Dziedziniec był wyłożony posadzką dookoła. Na posadzce było trzydzieści sal.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny. Tu znajdowały się sale. Dziedziniec wyłożony był dookoła kamienną posadzką, a na niej znajdowało się trzydzieści sal.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wprowadził mię na dziedziniec zewnętrzny. I oto były [tam] sale i chodnik [z płyt kamiennych] położony na dziedzińcu wszędzie dokoła. Przy chodniku stało trzydzieści sal.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він мене ввів до зовнішнього двору, і ось кімнати на склади і колонада довкруги двору, тридцять кімнат на склади в колонадах,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem poprowadził mnie do zewnętrznego dziedzińca; a oto tam, na dziedzińcu, były hale oraz ułożona kamienna posadzka. Na owej posadzce było trzydzieści hal.

¹⁾ zrobiona, za em. BHS, עָשְׂיָהּ; wg MT: zrobiony, עָשִׂי. Pod. w <x>330 41:18-19</x>.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie wprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny, a oto były tam jadalnie, jak również posadzka położona na dziedzińcu dookoła. Na tej posadzce było trzydzieści jadalni.
---------	---------------------	------------------------	--